

Anteckningar vid möte mellan Semantix och Rättstolkarna:

**5 december 2016**

Närvarande:

Elisabeth Cardoso da Silva

Therese Björk

Anna Lundberg

Lotta Hellstrand

Vi började med att berätta lite om vår organisation och om vårt samarbete med Domstolsverket, speciellt om projektet med utveckling av videotolkning på distans. I samband med detta diskuterade vi att det kanske borde finnas ett diplom i simultantolkning så att förmedlingar och domstolar vet vilka tolkar som klarar detta.

## **Kompetens**

Semantix tillsätter med rättstolkskompetens i första hand till tolkningar inom rättsväsendet. Prioriteringsordningen inom samma kompetensnivå och samma språk är baserad på hur snabbt man svarar på förfrågningar. Om man svarar ja eller nej spelar ingen roll, det viktiga är att svara.

"Roboten" AutoAssignman används just nu endast för telefontolkningar och endast inom rättsväsendet. Den skickar en förfrågan i taget och väntar på svar, först till alla RT, en i taget och sedan till alla AT. Får den inte napp skickar den tillbaka uppdraget för manuell hantering.

I vår ska man börja titta på hur man kan börja använda samma system för tillsättning av platstolk-uppdrag. Det är inte bestämt än vilka områden som kan komma ifråga.

Om möjligt ska man försöka att byta ut kortare uppdrag så att rättstolkar får tolka i domstol. Lite oklart när det anses möjligt eller inte.

Vi föreslog att man kanske kan ha koordinatörer som är särskilt utbildade i domstolstolkning. Det är inte helt lätt att genomföra eftersom inte kan ha för hög specialiseringsgrad. Mycket beror också på att domstolarna är väldigt knapphändiga

med att förmedla information. Det är sällan bokningarna innehåller information om att målet är speciellt svårt t ex.

Vi förde också en diskussion om hur man rangordnar tolkar efter erfarenhet, "kundnöjdhet" och tillgänglighet inom samma kompetensnivå och språk. Vi var överens om att det skulle vara bra om man fick mer positiv återkoppling.

## **Resor**

Vi påminde om att det är mycket viktigt att tolken får skriftligt besked om att resan är godkänd och att detta bör ske per automatik. Det slösar tid både för tolken och Semantix om tolkarna måste ringa och påminna.

Koordinatorerna har sina egna geografiska områden och språk, med det är inte de som bestämmer vilka tolkar som ska stå som tillgängliga i olika geografiska områden. Det är tolkarna själva som styr detta fick vi veta. Det innebär att om en tolk tycker att de inte får komma och tolka vid en domstol som de anser sig bo tillräckligt nära bör de kontrollera att de är listade hos Semantix som tillgängliga i det området.

## **Telefontolkning**

Vi påpekade för Semantix att långa telefontolkningar i rätten är olämpliga. Dessvärre är det detta kunderna efterfrågar och Semantix kan inte göra mycket åt det.

## **Rapportering och appen**

En funktion där man kan byta telefonnummer för telefontolkningar kommer snart.

Vi nämnde att vi har en liten önskelista om funktioner som bör finnas och ska återkomma med ett mail om detta.

Våra önskemål:

Vid rapportering av uppdrag bör man kunna skriva in en kommentar om det varit något särskilt med uppdraget.

På listan över rapporterade uppdrag bör kundnamnet få vara kvar.

Vi skulle vilja kunna göra fler saker i appen:

Rapportera

Få de viktigaste nyheterna

Skriva in ledighet

Skicka direktmeddelande knutet till ett visst uppdrag, om det uppstått problem (t ex om man måste byta telefonnummer vid problem).

### **Sekretess**

En annan sak som togs upp var de nya sekretessregler som träder i kraft 2018, i enlighet med EU direktiv 2016/679, som både Semantix och vi måste vara förberedda på. Mer information om detta följer när vi hunnit läsa på.